



Chine/Tibet : différents noms de lieux géographiques et connaissance des unités administratives

Renseignement

Adrian Schuster

Weyermannsstrasse 10
Postfach 8154
CH-3001 Bern

T++41 31 370 75 75
F++41 31 370 75 00

info@fluechtlingshilfe.ch
www.fluechtlingshilfe.ch

Spendenkonto
PC 30-1085-7

Berne, le 2 décembre 2015



Member of the European
Council on Refugees and Exiles

1 Introduction

L'Organisation suisse d'aide aux réfugiés a reçu plusieurs questions sur la situation actuelle, la vie quotidienne et l'environnement de la population locale au Tibet. Le présent document traite la question des différents noms des lieux géographiques, des unités administratives du Tibet, ainsi que des connaissances de la population locale à ce sujet. Il se base sur les renseignements fournis par des experts¹ et sur nos propres recherches.

2 Difficultés liées aux généralisations

Impossible de généraliser. Selon les dires de plusieurs expert-e-s du Tibet, on ne peut dans l'ensemble pas généraliser les affirmations relatives à la vie quotidienne de la population tibétaine. D'après l'estimation faite le 31 mars 2015 par Geoff Barstow² de l'Université d'Otterbein à Westerville USA, la situation peut varier considérablement d'une région à l'autre.³ C'est pourquoi il est extrêmement complexe de répondre à des questions sur divers aspects de la vie quotidienne des habitant-e-s de la Région autonome du Tibet (RAT) et des régions extérieures. C'est ce qu'a déclaré une personne de contact⁴ experte du Tibet oriental en date du 28 avril 2015 sur la base des nombreuses différences régionales, ainsi que des différences entre villes et campagnes. D'après elle, il n'est pas possible de généraliser les constats valables pour une région spécifique de la Région autonome du Tibet ou des territoires tibétains situés à l'extérieur, ni de les transférer à d'autres régions et provinces.⁵ Anne Carolyn Klein, professeure au *Department of Religion* de la *Rice University* de Virginie, souligne elle aussi dans une publication datant de 2008 que la grande diversité du Tibet empêche de faire des généralisations. À cause de l'impraticabilité du terrain et des possibilités de transport limitées, on peut aussi, selon elle, partir du principe que la population de chaque vallée possède ses propres coutumes. Les villages sont parfois

¹ Conformément aux standards COI, l'OSAR utilise des sources publiquement accessibles. Lorsque ces sources ne permettent pas de trouver les informations requises dans le temps imparti, elle fait appel à des experts. L'OSAR documente ses sources de manière transparente et traçable. Les personnes de contact peuvent toutefois être anonymisées pour des raisons de protection des sources.

² Le Dr. Geoff Barstow est un professionnel reconnu par l'académie. Cela fait des années qu'il fait de la recherche et publie des articles sur le Tibet. Il occupe un poste de professeur assistant en religion à l'Université d'Otterbein à Westerville USA avec une spécialisation dans la religion tibétaine et chinoise. Le Dr. Barstow connaît le Tibet et le Népal pour y avoir vécu pendant des années. Il a souligné vis-à-vis de l'Organisation suisse d'aide aux réfugiés que ses réponses se basaient principalement sur son travail dans la région de Kham (Tibet oriental, principalement dans la province de Sichuan, ainsi que dans des parties de celles de Qinghai, Gansu et Yunnan). Il précise que ses réponses ne s'appliquent qu'à cette région, car la situation diffère très fortement d'une région à l'autre.

³ Réponse fournie par e-mail par le Dr. Geoff Barstow le 31 mars 2015.

⁴ Pendant des années, la personne de contact a mené des recherches sur le Tibet, publié et travaillé sur place. Ses réponses se rapportent principalement aux provinces d'Amdo et de Kham qui se trouvent en dehors de la RAT. Elles portent principalement sur le contexte économique et social des régions rurales.

⁵ Interview d'une personne de contact experte du Tibet oriental le 28 avril 2015.

très éloignés les uns des autres et accessibles seulement à pied ou à cheval après des jours ou des semaines de voyage. Raison pour laquelle il faut partir du principe que les gens des diverses régions accomplissent différemment les activités quotidiennes. Dans sa publication, Anne Carolyn Klein se réfère notamment aussi à la vie quotidienne des femmes tibétaines.⁶ Geoff Child, professeur au *Department of Anthropology* de la *Washington University*, constate également dans une publication sur la vie quotidienne au Tibet datant de 2004 qu'il serait « insensé » de faire des déclarations générales sur la « culture tibétaine » dans son ensemble sur la base des connaissances acquises dans une région ou localité spécifique. Les Tibétaines et les Tibétains forment un groupe extrêmement divers dont les pratiques sociales et les représentations culturelles diffèrent d'une région à l'autre, d'une vallée à l'autre et parfois même d'un village à l'autre.⁷

L'application des directives du gouvernement central par les autorités locales diffère souvent d'un lieu à l'autre. Selon plusieurs sources, il faut en outre tenir compte du fait que les directives du gouvernement central chinois sont souvent appliquées différemment dans les provinces, les districts et les arrondissements. Il faut donc s'attendre à des variations locales.⁸

3 Unités administratives⁹

Niveaux administratifs chinois. En Chine, il y a cinq niveaux administratifs : celui de la province, de la préfecture, du comté (*County*), de la commune (*Township*) et du village (*Village*). Ces niveaux sont à leur tour décomposés en plusieurs unités. Au niveau de la province, on distingue ainsi les régions autonomes (*zizhi qu*), les provinces (*sheng*) et les municipalités directement subordonnées au gouvernement central (*zhixia shi*). Au niveau de la préfecture, on distingue les préfectures (*diqu*), les préfectures autonomes (*zihou zou*), les municipalités et d'autres unités administratives. Au niveau du comté, on trouve les comtés (*xian*), les districts (*shixia qu*) les comtés autonomes (*zizhi xian*) et d'autres unités. Au niveau du canton, il y a les villes (*zhen*), les communes (*xiang*) et d'autres unités. Au niveau du village, il y a les comités de quartier (*jumin weiyuan hui*), les communautés (*shequ*), les villages (*cun*) et les *gacha*.¹⁰

Région autonome du Tibet (RAT), préfectures tibétaines autonomes et districts (comtés). D'après le recensement de 2010, environ 6,2 millions de membres de l'ethnie tibétaine vivaient en Chine, dont près de 2,7 millions dans la *Région autonome du*

⁶ Anne Carolyn Klein, *Meeting the Great Bliss Queen, Buddhists, Feminists and the Art of the Self*, 2008, p. 48-49.

⁷ Geoff H. Childs, *Tibetan Diary: From Birth to Death and Beyond in a Himalayan Valley of Nepal*, 2004, p. 5.

⁸ Interview d'une personne de contact experte du Tibet oriental le 28 avril 2015; informations sur la Chine, passeports et documents justificatifs, traduction inofficielle d'une analyse des informations de l'Office fédéral des migrations ODM sur la Norvège, Suisse, le 8 avril 2011, p. 5: www.lan-dinfo.no/asset/1876/1/1876_1.pdf.

⁹ Voir en annexe pour diverses cartes générales.

¹⁰ Rongxing Guo, *Understanding the Chinese Economies*, 2013: p. 13.

Tibet (RAT)¹¹ qui couvre la partie occidentale du plateau tibétain.¹² Officiellement, cette région est appelée en chinois *Xizang* ou région autonome.¹³ La plupart des 3,5 millions d'autres Tibétaines et Tibétains vivent dans la partie orientale du plateau, dans les préfectures et *comtés* tibétains qualifiés d'autonomes. Ceux-ci se situent dans les provinces de Qinghai, Sichuan, Gansu et Yunnan.¹⁴

Ü-Tsang¹⁵, Amdo et Kham. Les Tibétaines et les Tibétains divisent généralement le plateau tibétain en trois régions : Ü-Tsang (à peu près le territoire de la RAT), Amdo (la partie nord-est du plateau, faisant partie des provinces de Qinghai et Gansu), et Kham (la partie sud-est du plateau, faisant partie des provinces de Sichuan et Yunnan).¹⁶

Préfectures et comtés de la RAT. La Région autonome du Tibet comporte en tout six préfectures, ainsi que la *Lhasa Municipality*. Ces dernières sont subdivisées en 73 comtés.¹⁷ Il y a en outre 140 villes (*Towns*) et 543 communes qui constituent d'autres sous-unités administratives.¹⁸

Préfectures et comtés tibétains autonomes en dehors de la RAT. La province de Qinghai comporte six préfectures tibétaines autonomes : Guoluo, Haibei, Hainan, Haixi¹⁹, Huangnan, Yushu.²⁰ La province de Sichuan en compte deux : Aba²¹ (Ngawa) et Garze/Ganzi, ainsi que le comté tibétain autonome de Muli/Mili.²² Enfin, la province de Gansu rassemble la préfecture tibétaine autonome de Gannan et le comté tibétain

¹¹ En anglais: *Tibetan Autonomous Region (TAR)*.

¹² Zhiyue Bo, *China's Elite Politics, Governance and Democratization*, le 14 mai 2014, p. 202; Human Rights Watch (HRW), «They Say We Should Be Grateful»; Mass Relocation and Relocation Programs in Tibetan Areas of China, juin 2013, p. 34: www.hrw.org/sites/default/files/reports/tibet0613webwcover_0.pdf; Central Tibet Administration (CTA), *Tibet at a Glance*, site internet, sans date (accès le 16 octobre 2015): www.tibet.net/about-tibet/tibet-at-a-glance/.

¹³ En tibétain, la région est appelée Bö ou Bod Chen. Andreas von Hessberg, Waltraud Schulze, *Tibet: Mit Lhasa, Mount Everest, Kailash et Osttibet*, 2014: p. 18.

¹⁴ Zhiyue Bo, *China's Elite Politics*, le 14 mai 2014, p. 202; HRW, «They Say We Should Be Grateful», juin 2013, p. 34; CTA, *Tibet at a Glance*, site internet, sans date (accès le 16 octobre 2015).

¹⁵ Parfois nommé aussi Tsang-Ü.

¹⁶ HRW, «They Say We Should Be Grateful», juin 2013, p. 34; Wang Shiyong, *Tibetan Market Participation in China*, 2009, p. 12: <https://helda.helsinki.fi/handle/10138/21835>.

¹⁷ Voir la liste de tous les comtés en annexe. Gerard Postiglione, Ben Jiao, und Li Xiaoliang, *Education Change and Development in Nomadic Communities of the Tibetan Autonomous Region (TAR)*; in: *International Journal of Chinese Education* 1, 2012, p. 89: <http://booksandjournals.brill-online.com/content/journals/10.1163/221258612x644575>; China Tibet Online, *About Tibet, Administrative Division*, le 16 décembre 2010: www.eng.tibet.cn/xzgz/201012/t20101216_784016.html; Gerard A. Postiglione, Ben Jiao und Melvyn C. Goldstein, *Education in the Tibetan Autonomous Region*; in: Janette Ryan (édit.), *Education Reform in China: Changing Concepts, Contexts and Practices*, 2011, p. 95.

¹⁸ China Tibet Online, *About Tibet, Administrative Division*, le 16 décembre 2010.

¹⁹ Haixi est une préfecture autonome aussi bien tibétaine que mongole.

²⁰ The People's Republic of China, Ministry of Foreign Affairs, *Administrative Division of Tibetan Areas*, sans date (accès le 21 octobre 2015): www.fmprc.gov.cn/mfa_eng/ljzg_665465/3585_665495/3592_665509/3594_665513/t17956.shtml; Zhiyue Bo, *China's Elite Politics*, le 14 mai 2014, p. 202; CTA, *Tibet at a Glance*, site internet, sans date (accès le 16 octobre 2015); China Tibet Online, *Tibetan autonomous prefectures (counties) in other provinces*, le 16 décembre 2010: www.eng.tibet.cn/xzgz/201012/t20101216_784021.html.

²¹ Aba est une préfecture autonome aussi bien tibétaine que qiang.

²² Muli se trouve dans la préfecture de Liangshan. Zhiyue Bo, *China's Elite Politics*, le 14 mai 2014, p. 202; CTA, *Tibet at a Glance*, site internet, sans date (accès le 16 octobre 2015).

autonome de Tianshu²³. La préfecture tibétaine autonome de Deqen (Dechen/Diqing) se trouve dans la province de Yunnan.²⁴

4 Noms tibétains et chinois des lieux géographiques

Différentes désignations des lieux géographiques. Selon plusieurs sources, les lieux géographiques tels que les localités, les cols, les rivières, les lacs et les montagnes de la RAT et de la région tibétaine située en dehors de la RAT ont souvent un nom tibétain et un nom chinois.²⁵ Le 28 avril 2015, la personne de contact experte du Tibet oriental a attiré notre attention sur le fait que les désignations tibétaines et chinoises des lieux géographiques ne se recoupent pas toujours, ni sur le plan territorial, ni sur le plan conceptuel.²⁶ D'après la publication de McCue parue en 2002, les centres administratifs en particulier ont plusieurs dénominations et certains lieux possèdent aussi d'anciens noms tombés en désuétude, sauf auprès des personnes âgées. Il y a en outre des variations des noms usuels d'importants cols, rivières, montagnes et vallées en particulier dans le Tibet oriental. Il est courant qu'un seul et même col soit désigné différemment par la population d'une vallée et par celle de la vallée de l'autre versant.²⁷ Claude André²⁸, directeur de l'Institut de cartographie du Tibet (*Tibet Map Institute*), a également indiqué le 23 octobre 2015 qu'une partie des localités ont deux noms différents, selon le côté par lequel on entre dans un village. D'après lui, les noms de lieu sont parfois prononcés de façon très différente par la population tibétaine²⁹, de sorte qu'il est généralement très difficile de les localiser avec certitude sur la base d'une indication orale. La prononciation de certains noms de lieux tibétains n'est souvent comprise que par la population locale.³⁰

Les localités ne figurent pas toutes sur les cartes. On ne peut pas non plus partir du principe que toutes les localités figurent sur les cartes actuelles. D'après le directeur de l'Institut de cartographie du Tibet (*Tibet Map Institute*), il faut ainsi tenir compte du fait qu'une partie des localités sont minuscules. Un hameau ne comporte souvent

²³ Loc. cit.

²⁴ Loc. cit.; China Tibet Online, Tibetan autonomous prefectures (counties) in other provinces, le 16 décembre 2010.

²⁵ National Geographic, Tibet's Disputed Names, le 14 juin 2011: www.voices.nationalgeographic.com/2011/06/14/tibets-disputed-place-names-2/; Jamin York, The Land of Snows, Travel Information, Tibetan Place Names, le 28 novembre 2008: http://kekexili.typepad.com/life_on_the_tibetan_plate/2008/11/tibetan-place-names.html; Nicolas Tournadre, The Dynamics of Tibetan-Chinese Bilingualism, in: China Perspectives, janvier-février, 2003: www.chinapersonpectives.revues.org/231; Gary McCue, Trekking in Tibet, A Travellers Guide, 2002, p. 65.

²⁶ Interview d'une personne de contact experte du Tibet oriental, le 28 avril 2015.

²⁷ Gary McCue, Trekking in Tibet, A Travellers Guide, 2002, p. 65.

²⁸ Claude André est directeur de l'Institut de cartographie du Tibet (Tibet Map Institute) à Èze en France. C'est un expert reconnu de la cartographie du Tibet qui travaille dans ce domaine depuis des décennies. Claude André jouit de vastes connaissances et de beaucoup d'expérience pour ce qui est de la complexité de l'enregistrement des noms de localité du Tibet et de l'établissement de cartes précises.

²⁹ À propos des divers dialectes et langues tibétains, voir aussi Organisation suisse d'aide aux réfugiés, Chine/Tibet: Langues et connaissance de la langue chinoise, le 9 décembre 2015.

³⁰ Pour l'identification, il est généralement nécessaire de connaître la région, la préfecture, le district, le monastère le plus proche, la vallée et d'autres détails.

que quatre maisons et la principale localité à proximité n'en compte que dix à quinze. Le directeur a par ailleurs constaté que beaucoup de Tibétaines et de Tibétains ne savent pas lire les cartes, même parmi les chauffeurs professionnels.³¹

5 Connaissance des unités administratives par la population locale

Connaissance des codes postaux. D'après les indications données le 31 mars 2015 par Geoff Barstow, il se peut que certain-e-s Tibétaines et Tibétains n'aient encore jamais envoyé de lettre et ne connaissent donc pas non plus le code postal de leur propre lieu.³² D'après les indications fournies le 28 avril 2015 par une autre personne de contact experte du Tibet oriental, les Tibétaines et les Tibétains ne connaissent certainement pas tous le code postal de son propre lieu. Cette connaissance pourrait éventuellement même diminuer avec la diffusion des téléphones portables.³³

Connaissance des unités administratives. Les sources contactées ont donné à l'Organisation suisse d'aide aux réfugiés OSAR des indications diverses concernant la connaissance des unités administratives par la population locale. D'après les indications fournies par Geoff Barstow le 31 mars 2015, il se peut qu'une Tibétaine ou un Tibétain ne connaisse pas le nom chinois officiel de l'unité administrative de sa propre localité.³⁴ Selon les indications concordantes de deux sources, beaucoup de Tibétaines et de Tibétains (en particulier ceux qui n'ont pas de bagage scolaire) ne nomment leur village, leur région et d'autres lieux que par les désignations tibétaines.³⁵ La personne de contact experte du Tibet oriental a rapporté le 28 avril 2015 que les termes administratifs chinois (*xiang, xian, zhou*) ont, à bien des endroits, été intégrés au vocabulaire tibétain. D'après la même source, il est possible que les personnes dotées d'un bagage scolaire connaissent la division en unités administratives. D'après l'estimation de la personne de contact, il se peut par exemple que, même à la campagne, des personnes connaissent leur village, leur commune, leur arrondissement et leur province, mais pas forcément d'autres lieux. Mais d'après la personne de contact, on ne peut pas partir du principe qu'une personne tibétaine connaisse tous les districts et arrondissements du Tibet (la RAT et la région en dehors). Il est en outre vraisemblable que les Tibétaines et Tibétains connaissent plutôt les appellations tibétaines de ces régions.³⁶

Possible qu'une personne ne soit pratiquement jamais sortie de sa région. D'après un expert du Tibet, il se peut qu'au Tibet, certaines personnes ne se déplacent que sur de très courtes distances tout au long de leur vie. D'après les indications faites le 31 mars 2015 par Geoff Barstow, il est possible que des personnes tibétaines

³¹ Réponse fournie par e-mail par Claude André, directeur du Tibet Map Institute, le 23 octobre 2015.

³² Réponse fournie par e-mail par le Dr. Geoff Barstow le 31 mars 2015.

³³ Interview d'une personne de contact experte du Tibet oriental le 28 avril 2015.

³⁴ Réponse fournie par e-mail par le Dr. Geoff Barstow le 31 mars 2015.

³⁵ Loc. cit.; interview d'une personne de contact experte du Tibet oriental le 28 avril 2015.

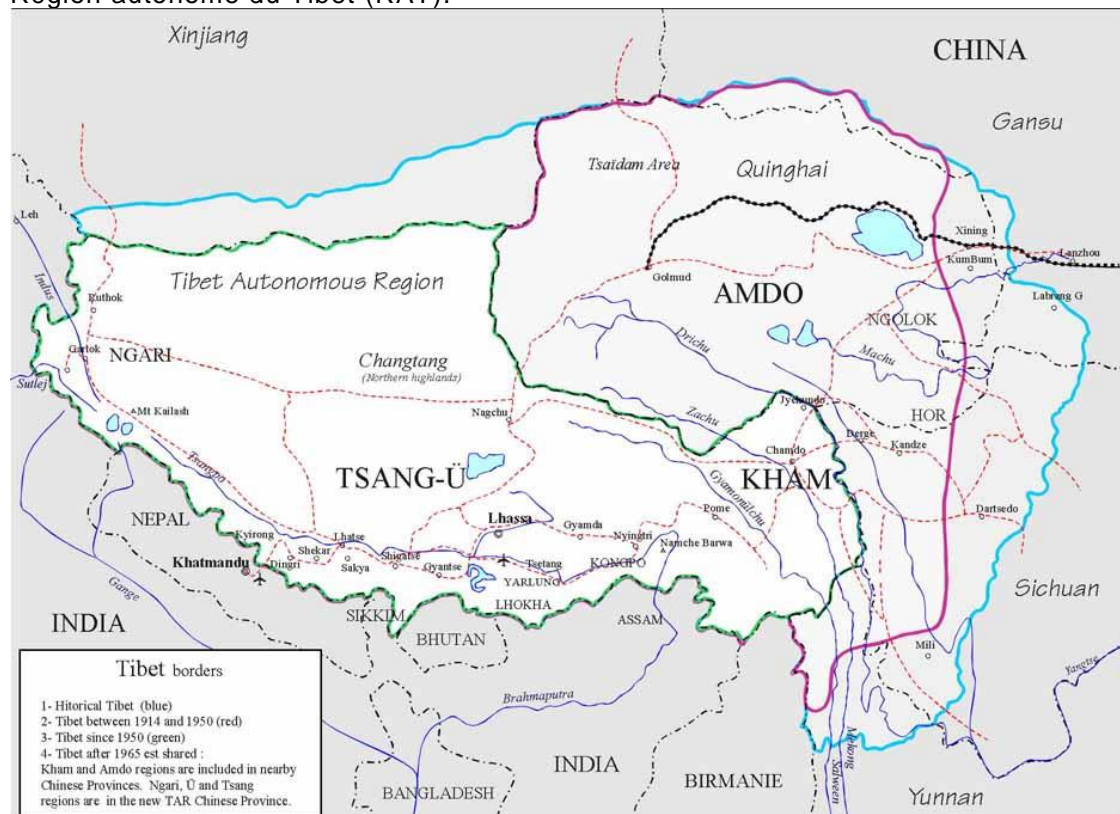
³⁶ Interview d'une personne de contact experte du Tibet oriental le 28 avril 2015.

de la campagne n'aient pratiquement jamais quitté le territoire de leur propre commune. En particulier les femmes. Geoff Barstow estime que la plupart des personnes ont vraisemblablement déjà visité une ville à proximité de chez elles mais n'ont pas forcément voyagé plus loin.³⁷

6 Annexe

6.1 Cartes

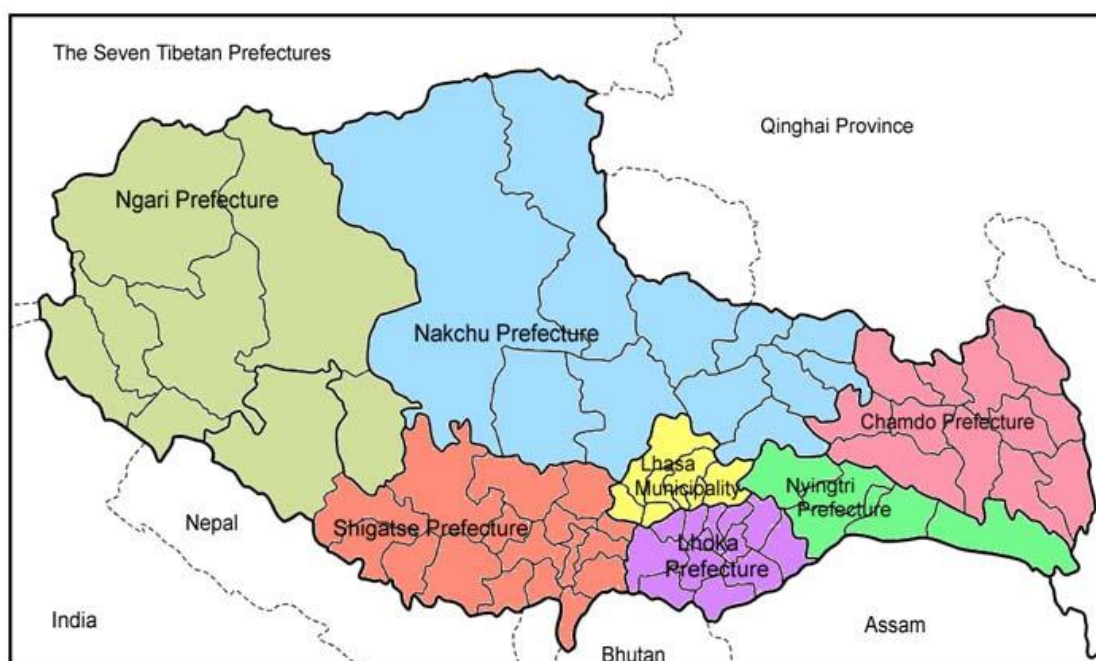
Illustration 1 : carte générale du Tibet (la ligne verte indique les frontières de la Région autonome du Tibet (RAT)).³⁸



³⁷ Réponse fournie par e-mail par le Dr. Geoff Barstow le 31 mars 2015.

³⁸ «The blue map area is the area of the tibetan civilisation extention. The green area is the limit of the Tibetan Autonomous Region (TAR) that represents the Tibetan Province of the Popular Republic of China.» Tibet Map Institute, General Map of Tibet, site internet, sans date (accès le 16 octobre 2015): www.tibetmap.com/TARbr.html.

Illustration 2 : les préfectures de la RAT.³⁹



6.2 Noms tibétains et chinois des comtés de la RAT⁴⁰

6.2.1 Lhasa Municipality

Nom sur la carte du <i>Tibet Map Institute</i> ⁴¹	Nom chinois (Pinyin)	Nom tibétain (transcrit d'après Wylie)	Code postal
Lhasa	Lhasa	lha-sa	850000
Lhundrup	Lhünzhub	lhun-grub	851600

³⁹ Tibet Map Institute, The seven Tibetan Prefectures, site internet, sans date (accès le 16 octobre 2015): www.tibetmap.com/TARbr.html.

⁴⁰ Loc. cit..

⁴¹ Tibet Map Institute, Tibet Counties Map, site internet, sans date (accès le 16 octobre 2015): www.tibetmap.com/Tar12.gif.

Damshung	Damxung	'dam-gzung	851500
Chusul	Qūxū	chu-shur	850600
Tolung Dechen	Doilung dēqên	stod-lung-bde-chen	851400
Medrogungkar	Maizho kunggar	mal-gro-gung-dkar	850200
Taktse	Dagze	stag-rtse	850100
Nyemo	Nyêmo	snye-mo	851300

6.2.2 Préfecture de Lhoka

Nom sur la carte du <i>Tibet Map Institute</i> ⁴²	Nom chinois (Pinyin)	Nom tibétain (transcrit d'après Wylie)	Code postal
Lhokha	Shannan	lho-kha	856000
Nedong	Nêdong	sne-gdong	856100
Zangri	Sangri	zangs-ri	856200
Chusum	Qusum	chu-gsum	856300
Gyatsa	Gyaca	rgya-tshva	856400
Lhuntse	Lhünzê	lhun-rtse	856600
Tsona	Cona	mtsho sna	856700
Tsome	Comai	mtsho-smad	856900
Lhodrag	Lhozhag	lho-brag	851200
Gongkar	Konggar	gong-dkar	850700
Dhranang	Chanang	gra-nang	850800
Chonggye	Qonggyai	'phyons-rgyas	856800
Nakartse	Nagarzê	sna-dkar-rtse	851100

⁴² Tibet Map Institute, Tibet Counties Map, site internet, sans date (accès le 16 octobre 2015): www.tibetmap.com/Tar12.gif.

6.2.3 Préfecture de Chamdo

Nom sur la carte du <i>Tibet Map Institute</i> ⁴³	Nom chinois (Pinyin)	Nom tibétain (transcrit d'après Wylie)	Code postal
Chamdo	Qamdo	cha-mdo	854000
Drayab	Chagyab	brag-g-yab	854300
Dzogang	Zogang	mdzo-sgang	854400
Lhorong	Lhorong	lho-rong	855400
Pelbar	Banbar	dpal-'bar	855500
Riwoche	Riwoqê	ri-bo-che	855600
Gonjo	Konjo	go-'jo	854200
Jomda	Jomda	mjo-mda'	854100
Markham	Markam	smar-khams	854500
Tengchen	Dênqên	steng-cheng	855700

6.2.4 Préfecture de Shigatse

Nom sur la carte du <i>Tibet Map Institute</i> ⁴⁴	Nom chinois (Pinyin)	Nom tibétain (transcrit d'après Wylie)	Code postal
Shigatse	Xigazê	gzis-ka-rtse	875000
Panam	Bainang	pa-snam/rnam	857300
Droma	Yadong	dro-ma	857600
Gampa	Kamba	gam-pa	857700
Tingkye	Dinggye	mtsho sna	857900
Sakya	Sa' gya	sa-kya	857800
Ngamring	Ngamring	ngam-ring	858500

⁴³ Tibet Map Institute, Tibet Counties Map, site internet, sans date (accès le 16 octobre 2015): www.tibetmap.com/Tar12.gif.

⁴⁴ Tibet Map Institute, Tibet Counties Map, site internet, sans date (accès le 16 octobre 2015): www.tibetmap.com/Tar12.gif.

Tingri	Tingri	ding-ri	858200
Nyalam	Nyalam	gnya' lam	858300
Drongpa	Zhongpa	'brong-pa	858800
Kyirong	Gyirong	skyid-grong	850000
Namling	Namling	rnam-gling	875100
Shetongmon	Xaitongmoin	bzhod-mthon-smon	858900
Rinpung	Rinbung	rin-spungs	857200
Gyantse	Gyangzê	rgyal-rtse	857400
Saga	Saga	sa-dga'	858600
Khangmar	Kangmar	khang-dmar	857500
Lhartse	Lhazê	lha-rtse	858100

6.2.5 Préfecture de Nakchu

Nom sur la carte du <i>Tibet Map Institute</i> ⁴⁵	Nom chinois (Pinyin)	Nom tibétain (transcrit d'après Wylie)	Code postal
Nakchu	Nagqu	nag-chu	852000
Nyenrong	Ngainrong	snyan-rong	853500
Sog	Sog	sog Dz	852200
Lhari	Lhari	lha-ri	852400
Shentsa	Xainza	shan-rtsa	853100
Palgon	Bangoin	dpal-mgon	852500
Amdo	Amdo	a-mdo	853400
Drachen	Baqên	sbra-chen	852100
Driru	Biru	'bri-ru	852300

⁴⁵ Tibet Map Institute, Tibet Counties Map, site internet, sans date (accès le 16 octobre 2015): www.tibetmap.com/Tar12.gif.

Tsonyi	Shuanghu	mtsho-gnyis	853300
--------	----------	-------------	--------

6.2.6 Préfecture de Ngari

Nom sur la carte du <i>Tibet Map Institute</i> ⁴⁶	Nom chinois (Pinyin)	Nom tibétain (transcrit d'après Wylie)	Code postal
Ngari	Ngari	mna-ris	859000
Ruthog	Rutog	ru-thog	859700
Gergye	Gêgyai	dge-rgyas	859100
Gertse	Gêrze	sger-rtse	859200
Burang	Burang	spu-hreng	859500
Tsochen	Coqên	mtsho-chen	859300
Gar	Gar	sgar	859400
Tsamda	Zamda	rtsa-mda'	859600

6.2.7 Préfecture de Nyingtri

Nom sur la carte du <i>Tibet Map Institute</i> ⁴⁷	Nom chinois (Pinyin)	Nom tibétain (transcrit d'après Wylie)	Code postal
Nyingtri	Nyingchi	nying-khri	850400
Kongpo Gyamda	Gongbo' Gyamda	kong-po-rgya-mda	850300
Pome	Bomê	spo-mes	855200
Nang	Namshan	snang-dz	856500
Menling	Mainling	sman-gling	850500
Metog	Mêdog	me-tog	855300
Dzayul	Zayü	rdza-yul	855100

⁴⁶ Tibet Map Institute, Tibet Counties Map, site internet, sans date (accès le 16 octobre 2015): www.tibetmap.com/Tar12.gif.

⁴⁷ Tibet Map Institute, Tibet Counties Map, site internet, sans date (accès le 16 octobre 2015): www.tibetmap.com/Tar12.gif.

Vous trouverez les publications de l'OSAR sur la Chine/le Tibet et d'autres pays d'origine des réfugiés sous www.fluechtlingshilfe.ch/pays-d-origine

L'Organisation suisse d'aide aux réfugiés OSAR s'engage pour que la Suisse respecte le droit à la protection contre les persécutions ancré dans la Convention de Genève relative au statut des réfugiés. Neutre sur le plan politique et confessionnel, l'OSAR est l'association faitière nationale des organisations d'aide aux réfugiés. Son travail est financé par des mandats de la Confédération et par le soutien bénévole de particuliers, de fondations, de communes et de cantons.

L'OSAR-Newsletter vous informe des nouvelles publications. Inscription sous www.fluechtlingshilfe.ch/actualite/newsletter